



26.05.2023 № 272/ОРС

На № _____ от _____

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации»



«к. полит. н., доцент А.А. Байков

« 26 » мая 2023

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Московский государственный институт
международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации» (МГИМО МИД России)
на диссертацию Гнатюк Ольги Александровны
«Психолингвистические и социолингвистические аспекты
интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)»,
представленную на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Межъязыковая интерференция – достаточно распространенное явление в
опыте исторического существования каждого языка. Интерференция – это одна
из форм языкового контакта, которую можно рассматривать как
социолингвистическое (в историко-этимологическом контексте) и как
психолингвистическое (в акте коммуникации) явление. В диссертации Гнатюк

О.А. эта проблема разрабатывается на материале русско-испанского языкового контакта и посвящена обеим сторонам этого явления.

В социально-историческом контексте интерференция по большей части рассматривается с позиций принимающей стороны и понимается в основном как положительное явление, которое развивает содержательные и выразительные возможности языка. В акте речевой деятельности интерференция рассматривается с позиций передающей стороны и трактуется как принципиально негативное явление, приводящее к нарушению нормы того языка, который находится под влиянием интерференции. Положительный вектор интерференции понимается как осознанное заимствование из иностранного языка в опыт говорения на родном языке. Отрицательный вектор интерференции – это те искажения, которые неосознанно допускает, человек, говорящий на иностранном языке, под влиянием родного языка.

В феномене интерференции сталкиваются и проникают друг в друга матрицы восприятия мира двух языков – семантическая и грамматическая. Особый интерес представляет грамматическая матрица, которая составляет основу внутренней формы языка и в которой болезненной всего ощущаются подобные чуждые языку влияния. О.А. Гнатюк особое внимание уделяет этой проблеме, принимая к контрастивному рассмотрению номинативные матрицы русского и испанского языков в части категорий рода и числа имен существительных, дополнительно привлекая в этой связи категорию испанского артикля, а также формы прилагательных, местоимений и детерминативов. Непосредственно работа направлена на выявление и анализ произвольных искажений и ошибок, допускаемых в своей речи на испанском языке русскоязычными обучаемыми, изучающими испанский как иностранный. В теоретическом аспекте проблема межъязыковой интерференции рассматривается автором с позиций билингвизма. Понятие билингвизма связывает социолингвистический и психолингвистический аспекты рассмотрения феномена интерференции.

Диссертационное исследование О.А. Гнатюк имеет большую научную актуальность как в теоретическом, так и в практическом плане. С одной стороны, оно существенно развивает опыт внутреннего анализа феномена языкового контакта в современной лингвистике. С другой стороны, исследование полезно в практическом лингводидактическом плане, показывая внутренние причины нормативных нарушений.

С актуальностью исследования тесно связаны аспекты теоретической значимости и научной новизны, которые в данном случае несомненны. Каждый из аспектов определяется как в контексте общей теории языка, так и в аспекте испанистики. Результаты диссертации могут быть продолжены в области изучения билингвизма, механизмов интерференции, языковой картины мира, перевода (как формы межъязыкового контакта). Новым является сам материал русско-испанского двуязычия, а также попытка рассмотреть русско-испанское двуязычие в самой точке языкового контакта, что открывает возможность увидеть и оценить потенциал внутренней формы одного языка “глазами” другого языка.

Структурное построение диссертации в целом отвечает цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, четырех исследовательских глав, заключения, списка научных источников и ряда приложений.

Во введении раскрываются основные параметры работы: обосновывается актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируется гипотеза, ставится цель и конкретные задачи.

В первой главе раскрываются теоретические основы изучения явления интерференции в лингвистике. Автор оценивает природу межъязыковой интерференции, выделяет ее структурные аспекты в языке, осмысливает роль интерференции в русско-испанском языковом контакте. Автор постулирует билингвальную природу интерференции в контексте других видов двуязычия.

Вторая глава посвящена методологическим основам исследования. Проводится разграничение социолингвистического и психолингвистического подходов к изучению интерференции, описывается процедура работы с респондентами, включающая три этапа и дающая богатый языковой материал для лингвистического анализа, раскрываются критерии верификации и оценки получаемых в ходе эксперимента языковых данных.

В третьей главе раскрывается контрастивный потенциал русского языка в части особенностей выражения и функционального закрепления грамматических категорий рода и числа существительных в его соотношении с испанским. В целом автор показывает достаточно широкий объем номинативной матрицы восприятия картины мира в грамматике русского языка, как основы последующего сравнения с испанским в коммуникативной динамике языкового контакта. По результатам наблюдений и контрастивного анализа автором был составлен «Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа» в количестве 2719 лексических единиц (С. 118).

В четвертой главе проводится анализ узуальных ошибок и искажений, допускаемых в своей речи русскоязычными обучаемыми в аспекте выражения рода и числа испанских существительных под влиянием русского языка. Автор проводит дифференциацию ошибок в зависимости от их принадлежности к устной или письменной речи. Испанские существительные рассматриваются в их полном грамматическом оформлении (вместе с артиклями, детерминативами и прилагательными) в условиях синтаксической сочетаемости в контексте предложения. Автор подробно останавливается на количественных результатах исследования, приводя графики, характеризующие процентное распределение интерферентных ошибок в письменной и устной речи по группам.

В заключении подводятся итоги исследования, намечаются пути дальнейшей разработки проблематики диссертации. Диссертация содержит обширный список теоретической литературы и источников примеров. После библиографии представлены весьма содержательные Приложения, в которых обобщаются результаты исследования.

Фактический материал, представленный в диссертации, весьма разнообразен. Он получает широкую теоретическую интерпретацию. Выводы

по итогам проведенного исследования представляются обоснованными, глубоко продуманными. В целом, в работе привлекает именно глубоко продуманный теоретический подход автора к исследуемой проблеме, которая получает достаточно подробное освещение в каждом из ракурсов рассмотрения. При прочтении диссертации действительно открывается широкая картина наложения одной грамматической языковой матрицы на другую, что позволяет сделать выводы о закономерном характере большого числа грамматических ошибок, допускаемыми русскоязычными обучаемыми, и путей их преодоления в опыте обучения языку.

Вместе с тем, при общей положительной оценке работы, нельзя не коснуться тех отдельных ее положений или фактических интерпретаций, которые требуют теоретического пояснения. В этой связи хотелось бы отметить следующее:

1. На С. 18 диссертации автор упоминает имя выдающегося немецкого лингвиста начала XX в. Хуго Шухардта. Как известно, Х. Шухардт занимался проблематикой смешения языков, и в этой связи его, в частности, интересовала направленность интерферирующего влияния одного языка на другой в процессе или в моменте языкового контакта. Имея в виду направленность интерферирующего влияния, Х. Шухардт предложил термины “язык-субстрат” и “язык-суперстрат”. Думается, что эта терминология очень подошла бы к тому анализу, который развивает автор в своей диссертации, поскольку речь идет о влиянии грамматической матрицы родного языка на опыт говорения на иностранном языке. Это помогло бы глубже вскрыть внутреннюю механику русско-испанского двуязычия.
2. Проблематика межязыковой интерференции может получить развитие в области перевода, в частности, в аспекте русско-испанского перевода (т.е. перевода с родного языка на иностранный), где как раз более всего проявляют себя буквализмы – не только морфологические, но и синтаксические и стилистические. В этом аспекте тема диссертации могла бы получить дальнейшее теоретическое и практическое развитие.
3. На С. 88 диссертации автор приводит пример испанского существительного мужского рода *antilope* (что соответствует русскому зоониму женского рода *антилопа*). При этом соискатель сама ошибается в окончании приводимого ею испанского зоонима, давая его по аналогии с формой русского слова: *antilopa**. Впрочем, думается, данная оговорка автора лишь подтверждает те положение, которые она отстаивает в своей работе: это – явная интерференция из родного русского языка в испанский. Скрытая грамматическая матрица русского языка «подавила» матрицу испанского языка.

Все высказанные замечания ни в коей мере не опровергают ни одной из существенных сторон содержания диссертации. В основном, эти замечания

носят рекомендательный характер, что не в последнюю очередь вызвано самой актуальностью и теоретической глубиной затрагиваемых в диссертации проблем.

Кандидатская диссертация О.А. Гнатюк – исследование интересное, фундаментальное, заслуживающее самой высокой оценки. Всестороннее обоснование теоретических принципов работы, глубокий анализ большого числа примеров свидетельствуют о научной подготовленности ее автора. Диссертация имеет высокий научный уровень. Автор хорошо изучил историю вопроса. Сложный теоретический материал излагается в ясной и логичной форме. Все теоретические положения получают убедительное практическое доказательство.

Следует особо отметить практическую значимость исследования, которая обусловлена возможностью прикладного использования его результатов. Результаты исследования представлены в составленных диссертантом трех Корпусах (*«Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/или числа»*, представляющий собой оригинальный двуязычный словарь, а также *«Корпус письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся»* и *«Корпус устной речи русскоязычных обучающихся»*). Указанные материалы могут найти широкое применение в теоретических курсах по Общему языкознанию, по испанско-русскому сопоставлению, в практическом обучении испанскому языку языковым ВУЗе, а также в составлении словарей и грамматических пособий на примере русско-испанского языкового контакта.

Автореферат и публикации автора соответствуют теме диссертации. Результаты исследования прошли необходимую апробацию в работе ряда Всероссийских и Международных научных конференций. Основные положения исследования отражены в 10 статьях, 6 из которых опубликованы в изданиях, входящих в перечень ВАК.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Гнатюк Ольги Александровны на тему: «Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», является законченной научно-квалификационной работой, содержащей результаты, имеющие научную новизну, а также теоретическое и практическое значение.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (в действующей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор достоин присуждения искомой степени по

специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессором Ивановым Николаем Викторовичем.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры романских языков им. проф. Т.З. Черданцевой Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», протокол заседания № 8 от «23» мая 2023 года.

Заведующий Кафедрой романских языков
им. проф. Т.З. Черданцевой
Доктор филологических наук, профессор

Н.В. Иванов

«26» мая 2023 г.

Адрес: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76
Телефон: +7 495 225-40-81
E-mail: rom@mgimo.ru

СВЕДЕНИЯ О ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

по диссертации по диссертации Гнатюк Ольги Александровны на тему: **«Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Полное наименование организации в соответствии с Уставом	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет)» Министерства иностранных дел Российской Федерации
Сокращенное наименование организации в соответствии с Уставом	МГИМО МИД России
Ведомственная принадлежность	Министерство иностранных дел Российской Федерации
Место нахождения организации	119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76
Почтовый адрес организации	119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76
Телефон организации	8 (495) 229-40-49
Адрес электронной почты организации	portal@inno.mgimo.ru
Адрес официального сайта организации в сети «Интернет»	https://mgimo.ru/
Наименование структурных подразделений, деятельность которых соответствует тематике диссертации	кафедра романских языков (итальянского, португальского и латинского) им. проф. Т.З. Черданцевой кафедра испанского языка
Перечень действующих диссертационных советов по присуждению ученых степеней по соответствующей группе специальностей	Действующие диссертационные советы по присуждению ученых степеней по соответствующей группе специальностей отсутствуют
Список основных публикаций работников ведущей организации по специальности диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет	
1. Иванов Н.В. Концептуальные факторы личностной феноменологии дискурса // Организационная психолингвистика. Теория и практика. Материалы I Международной научно-практической конференции / отв. ред. Е.Ф. Тарасов. 2018. С. 27–30.	

2. Иванов Н.В. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе // Филология и культура. 2018. №4 (54). С. 40–48.
3. Иванов Н.В. Фигура дискурса / Н.В. Иванов, М.Н. Федулова // Дискурс профессиональной коммуникации. №1-3. 2019. С. 9–25.
4. Иванов Н.В. От дихотомий языка к антиномиям дискурса / Н.В. Иванов // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». Вып. №4. Т. 1. «Язык. Коммуникация. Перевод». Материалы XIII Межд. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. Москва. ВУ (28 июня 2019 г.). М.: Наука, 2019. С. 72–88.
5. Титова Т.Р. Межъязыковые омонимы (на материале русского и итальянского языков) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. №10 (826). С. 91–102.
6. Иванов Н.В. О началах феноменологической парадигмы в языкознании // Военно-гуманитарный альманах. Сер.: Лингвистика. Вып. №5. Т. 1. «Язык. Коммуникация. Перевод». Материалы XIV Межд. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. Москва. ВУ (26 июня 2020 г.). М.: Наука, 2020. С. 53–63.
7. Петрова Г.В. Бразилия: от монолингвизма к многоязычию // Филологические науки в МГИМО. 2020. Т. 21. №1. С. 114–120.
8. Иовенко В.А. Когнитивные основания национально-культурного мировидения как фактора детерминации перевода.// Когнитивные исследования языка. № 2 (41), 2020. организация "Российская ассоциация лингвистов-когнитологов", 2020. С. 85–88.
9. Горенко Г.М. в Социолингвистическая ситуация в Испании: защита языка и нации.// Филологические науки в МГИМО. №1 (17), 2019. МГИМО, 2019. С. 80–88.
10. Ларионова М.В. Слово года как современный языковой феномен: сравнительный анализ лингвистического своеобразия (на материале русского, испанского и английского языков).// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Том 13, № 6, 2020. МГИМО, 2020. С. 278–284.

Ведущая организация подтверждает, что соискатель не является её сотрудником и не имеет научных работ по теме диссертации, подготовленных на базе ведущей организации или в соавторстве с ее сотрудниками.

**ПРОРЕКТОР
ПО НАУЧНОЙ РАБОТЕ**



А.А.БАЙКОВ